

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2023-2025

(skrajne daty)

Rok akademicki 2024/25

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

| | |
|---|--|
| Nazwa przedmiotu | Tłumaczenie pisemne w parze językowej angielski – niemiecki |
| Kod przedmiotu* | TPAN |
| nazwa jednostki prowadzącej kierunek | Kolegium Nauk Humanistycznych / Instytut Neofilologii |
| Nazwa jednostki realizującej przedmiot | Katedra Lingwistyki Stosowanej |
| Kierunek studiów | Lingwistyka stosowana |
| Poziom studiów | studia drugiego stopnia |
| Profil | ogólnoakademicki |
| Forma studiów | studia stacjonarne |
| Rok i semestr/y studiów | II rok, 4 semestr |
| Rodzaj przedmiotu | ćwiczenia/przedmiot obowiązkowy |
| Język wykładowy | język angielski / język niemiecki / pomocniczo język polski |
| Koordynator | dr Dorota Miller |
| Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących | dr Dorota Miller dr Jörn Münkner |

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

| Semestr (nr) | Wykł. | Ćw. | Konw. | Lab. | Sem. | ZP | Prakt. | Inne (jakie?) | Liczba pkt. ECTS |
|--------------|-------|-----|-------|------|------|----|--------|---------------|------------------|
| 4 | - | 30 | - | - | - | - | - | - | 4 |

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku): zaliczenie z oceną**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Znajomość języka angielskiego i niemieckiego na poziomie min. C1. Podstawowa wiedza z zakresu językoznawstwa oraz translatoryki.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**3.1 Cele przedmiotu**

| | |
|----|--|
| C1 | Doskonalenie pogłębionej kompetencji przekładu pisemnego w parze językowej angielski-niemiecki w oparciu o szerokie spektrum tekstów. |
| C2 | Doskonalenie pogłębionej umiejętności analizy tekstu pod kątem tłumaczenia. Uwrażliwienie na potencjalne problemy tłumaczeniowe, metody i procedury tłumaczeniowe oraz odbiorcę. |
| C3 | Uwrażliwienie studentów na procesy związane z globalizacją oraz uniwersalizmem, a z drugiej strony na procesy lokalizacji w tłumaczeniu. |
| C4 | Doskonalenie pogłębionej umiejętności poszukiwania rozwiązań translatorskich, korzystania z różnych źródeł wiedzy i umiejętności oceniania ich wiarygodności. |

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

| EK (efekt uczenia się) | Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu | Odniesienie do efektów kierunkowych ¹ |
|------------------------|--|--|
| EK1 | Student/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu metodykę wykonywania zadań, normy; rozpoznaje procedury, narzędzia komputerowe i dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów pisemnych. | K_Wo4 |
| EK2 | Student/ka ma pogłębioną wiedzę na temat kompleksowości i zmienności języka angielskiego i niemieckiego oraz dostrzega ich powiązania z rozwojem kultury krajów angielskiego i niemieckiego obszaru językowego oraz funkcjonowaniem społeczeństwa. | K_Wo5 |
| EK3 | Student/ka potrafi dokonać analizy tekstu wyjściowego pod kątem jego tłumaczenia, wykryć miejsca problematyczne oraz zastosować i dobrać różne metody oraz techniki tłumaczenia. | K_Uo3 |
| EK4 | Student/ka wykazuje się pogłębioną teoretyczną i praktyczną znajomością w zakresie języka angielskiego i niemieckiego zgodną z wymogami określonymi dla poziomu C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. | K_Uo4 |
| EK5 | Student/ka potrafi wyszukiwać, weryfikować, interpretować, selekcjonować i zastosować informacje niezbędne w procesie przekładu tekstów z j. angielskiego na j. niemiecki i odwrotnie z wykorzystaniem różnych źródeł w tym także nowoczesnych technologii (np. słowników, leksykonów, źródeł multimedialnych, baz danych) | K_Uo6 K_Uo9 |
| EK6 | Student/ka potrafi dokonywać przekładu tekstów z języka angielskiego na niemiecki i odwrotnie uwzględniając właściwą grupę odbiorców oraz stosując odpowiednie | K_Uo7 |

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

| | | |
|------|---|----------------|
| | rejstry i odmiany języka, unikając przy tym błędów interferencyjnych. | |
| EK7 | Student/ka potrafi posługiwać się językiem specjalistycznym i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny przy wykorzystaniu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w danej dziedzinie w obu w/w językach. | K_Uo8 |
| EK8 | Student/ka jest zdolny/a samodzielnie zaprojektować ścieżkę własnego rozwoju zawodowego precyzując własne zainteresowania, metody i cele na bazie zdobytej pogłębionej wiedzy, oraz wykorzystując nowoczesne technologie; jest świadomy/a potrzeby nauki przez całe życie oraz podnoszenia własnych kwalifikacji. | K_U11 |
| EK9 | Student/ka jest otwarty/a na alternatywne rozwiązania danego zadania tłumaczeniowego oraz użycia potencjalnych wariantów leksykalnych, potrafi dyskutować na ten temat w grupie oraz efektywnie współdziałać w zespole w celu realizacji określonego zadania. | K_Ko4 |
| EK10 | Student/ka przestrzega etyki zawodowej tłumacza, wykazuje odpowiedzialność za rzetelność przekazywanej wiedzy, prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, postępuje zgodnie z zasadami poszanowania własności intelektualnej oraz jest zorientowany/a na dbałość o dorobek i tradycje tłumacza. | K_Ko6 K_Ko5 |

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

| |
|---------------------|
| Treści merytoryczne |
| --- |

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

| |
|--|
| Treści merytoryczne |
| Omówienie celu zajęć i warunków uzyskania zaliczenia oraz kryteriów oceny prac pisemnych. |
| Specyfika przekładu pomiędzy dwoma językami obcymi. |
| Przekład jako transfer interkulturowy. Globalizacja i lokalizacja w tłumaczeniu. |
| Lost in translation, czyli błędy (interferencyjne) w tłumaczeniu: jak do nich dochodzi i jak ich uniknąć? |
| Fałszywi przyjaciele tłumacza na przykładzie pary językowej niemiecki-angielski. |
| Internet i tłumacz(enie): Wady i zalety, przyszłość tłumaczenia maszynowego. |
| Internet i tłumacz(enie): Internet jako źródło informacji. |
| Problem (nie)przekładalności językowej i kulturowej. |
| Ćwiczenia praktyczne w przekładzie różnych gatunków tekstów (informacyjnych, medialnych, reklamowych, popularno-naukowych, literackich). |

Ćwiczenia praktyczne dotyczące zagadnień, stylistycznych, gramatycznych, leksykalnych pojawiających się w tłumaczonych tekstach, np. tłumaczenie zaimka *man*, tłumaczenie idiomów, rodzajników.

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia:

- praca indywidualna,
- praca w parach,
- praca w grupach,
- wspólna analiza i korekta tekstu i/lub jego fragmentów,
- krytyczna dyskusja nad propozycjami przekładu,
- elementy konwersatorium,
- projekt tłumaczeniowy,
- samodzielne przygotowanie tłumaczeń w domu.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

| Symbol efektu | Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć) | Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...) |
|---------------|---|---|
| EK1-EK3 | PRZYGOTOWANIE TŁUMACZENIA, | ĆWICZENIA |
| EK4-EK6 | PRZYGOTOWANIE TŁUMACZENIA, KOLOKWIMUM | ĆWICZENIA |
| EK7-EK10 | PRZYGOTOWANIE TŁUMACZENIA, PROJEKT, obserwacja w trakcie zajęć | ĆWICZENIA |

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

OCENA ZALICZENIOWA USTALONA NA PODSTAWIE POZYTYWNYCH OCEN CZĄSTKOWYCH Z 4 PRAC TŁUMACZENIOWYCH (3 WYKONANYCH INDYWIDUALNIE ORAZ 1 PROJEKTU W 2-3 OSOBOWEJ GRUPIE) ORAZ KOLOKWIMUM. ZALICZENIE KOLOKWIMUM NA OCENĘ DOSTATECZNĄ OD 60% MOŻLIWYCH DO UZYSKANIA PUNKTÓW. POZOSTAŁE OCENY W NASTĘPUJĄCYCH PRZEDZIAŁACH PROCENTOWYCH:

60-68% 3,0
 69-76% 3,5
 77-84% 4,0
 85-92% 4,5
 93-100% 5,0

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

| Forma aktywności | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności |
|---|---|
| Godziny z harmonogramu studiów | 30 |
| Inne z udziałem nauczyciela akademickiego | ok. 5 godzin (w zależności od potrzeb) |

| | |
|--|----------|
| (udział w konsultacjach, egzaminie) | |
| Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.) | 65 |
| SUMA GODZIN | 100 |
| SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS | 4 |

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

| | |
|----------------------------------|-----|
| wymiar godzinowy | --- |
| zasady i formy odbywania praktyk | --- |

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Baker M. (1992) *In Other Words. A coursebook on Translation*. New York: Routledge.
 Hatim, B. / Munday, J. (2004) *Translation. An advanced resource book*. New York: Routledge.
 Hejwowski, K. (2006) *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. PWN
 Hrehovcik T. (2006) *Introduction to Translation*. Wydawnictwo UR.
 Humprey, R. (2008). *Grundkurs Übersetzen Deutsch-Englisch*. Klett.
 Humprey, R. (2013) *Aufbaukurs Übersetzen Deutsch-Englisch*. Klett.
 Kautz, U. (2002) *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. Iudicum Verlag, Monachium
 Munday J. (2010) *Introducing Translation Studies*. Routledge: London.
 Schäffner, Ch. (2001) *Annotated Texts for Translation: English-German, Functionalist Approaches Illustrated*. Multilinguals Matters Ltd.
 Wille L. / Pikor-Niedziałek, M. (eds). (2014) *Specialist Languages in Use and Translation*. Wydawnictwo UR: Rzeszów.
 PUBLIKACJE, SŁOWNIKI ORAZ BAZY DANYCH DOSTĘPNE ONLINE, PRASA BIEŻĄCA, MATERIAŁY WŁASNE PROWADZĄCEGO

Literatura uzupełniająca:

Baker. M. (2001) *Translation Studies*. In: Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2001) Ed. Mona Baker. Routledge.
 BEDNAROVA-GIBOVA K. (2012) *NON-LITERARY AND LITERARY TEXT IN TRANSLATION*.
 Burchanow, I. (2003) *Translation: Theoretical Prerequisites*. Wydawnictwo UR.
 Catford, J.C. (1965) *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
 Duff, A. (1989) *Translation*. Oxford: Oxford University Press.
 Esquibel J. / M. Kizeweter (eds) (2011) *Manipulation in Translation*. Wydawnictwo Wyższej Szkoły Psychologii Społecznej: Warszawa.
 Gutt, E. (2004) *Dystans kulturowy a przekład*. Universitas.
 House J. (2009) *Translation*. Oxford: Oxford University Press.
 Königs, K. (2011) *Übersetzen Englisch-Deutsch*. Oldenbourg Verlag.

Hemming, B. (2003) *Business English from A to Z. Wörter und Wendungen für alle Situationen*. Hamburg: rowohlt.
McCarthy, M. / O'Dell, F. (2014) *English Vocabulary in Use*: Cambridge: Cambridge UP.
Trosborg A. (1997) *Text Typology and Translation*. John Benjamins: Amsterdam.
Wojtasiewicz, O. (2005) *Wstęp do teorii tłumaczenia*. TEPiS.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej